

中央音乐学院“211工程”三期资助项目



威尔第

歌剧咏叹调集

Arias from Giuseppe Verdi's Operas

(男高音)

Tenor

中央音乐学院出版社

中央音乐学院“211工程”三期资助项目



威尔第
歌剧咏叹调集

Arias from Giuseppe Verdi's Operas

(男高音)

Tenor

程达 程路/编译

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

威尔第歌剧咏叹调集. 男高音/程达, 程路编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2011. 2

ISBN 978 - 7 - 81096 - 373 - 2

I. ①威… II. ①程… ②程… III. ①歌剧—男高音—咏叹调—意大利—选集 IV. ①J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 237719 号

威尔第歌剧咏叹调集 (男高音)

程 达、程 路编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 10

印 刷: 北京美通印刷有限公司

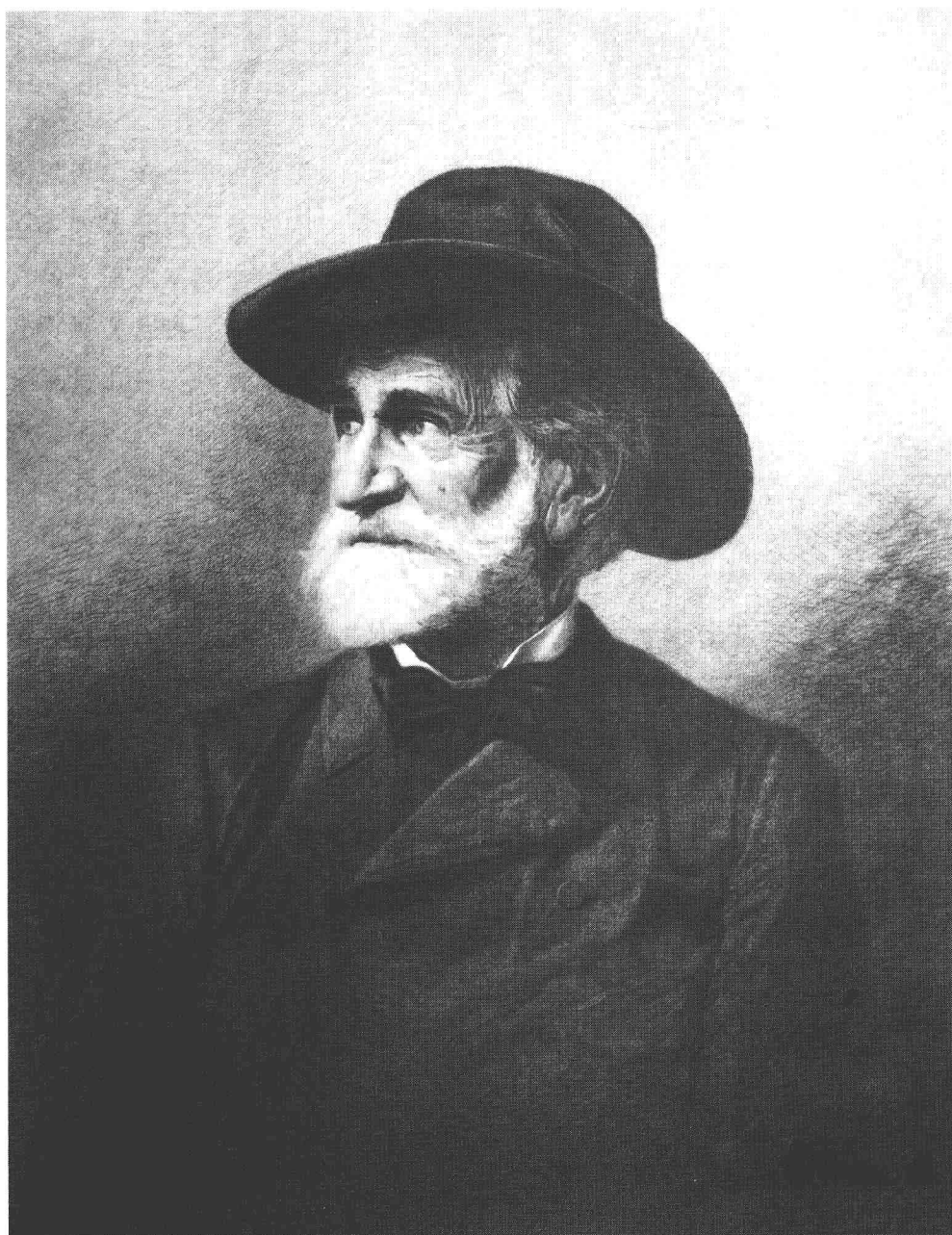
版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 373 - 2

定 价: 35.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031
发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)



朱塞佩·威尔第
(*Giuseppe Verdi, 1813~1901*)

出版者的话

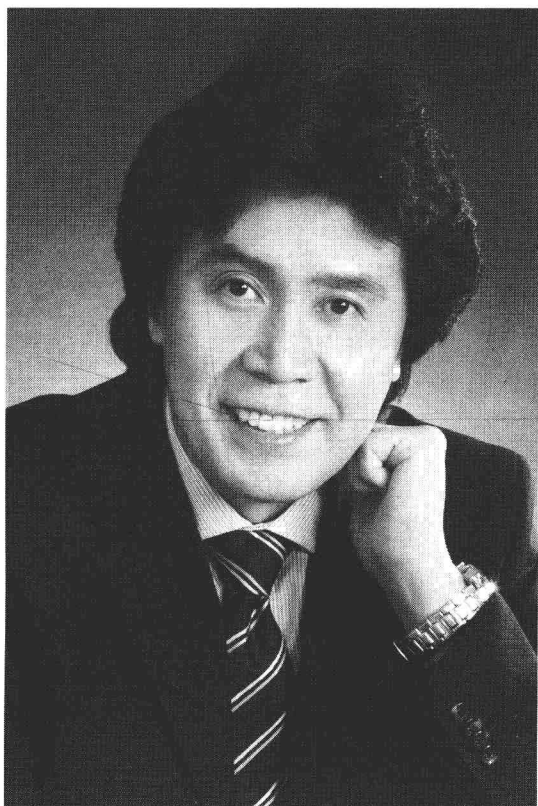
原以为，威尔第这位最伟大的歌剧作曲家，他那些感人至深的、在舞台上常演不衰的咏叹调在国内恐怕早已经不知有多少个版本了。然而在网上搜索了一遍，却吃惊地发现竟然找不到一套完整的威尔第歌剧各声部的咏叹调中国版。这一方面可说是我国音乐出版的疏失，另一方面也反映了我国声乐、歌剧领域的中青年音乐家们热衷于舞台上的表演，而忽视了曲目的开拓和艺术上做扎实功课的现状。

中央音乐学院声乐歌剧系的程达教授、广州星海音乐学院声乐系的程路副教授，在欧洲的数年间不仅跟随大师们刻苦钻研声乐艺术，从事表演工作，而且颇费心机地收集了数位作曲家的大量作品，回国后又将它们加以整理和翻译。这次由我社出版的《威尔第歌剧咏叹调集》正是他们倾注了多年心血的一项硕果，它汇集了威尔第全部歌剧不同角色咏叹调，并根据演唱和教学的需要，按声部分成五册，这部《威尔第歌剧咏叹调集》不仅对我国的歌剧教学和演唱有很大的实用价值，而且对西方音乐史研究者全面了解这位具有里程碑地位的作曲家不同时期音乐风格的流变也有重要意义。

希望今后能有更多的舞台艺术家和音乐表演专业的教师能奉献出自己所积累的成果和心得，与同行们分享。

总编辑





程 达 男中音歌唱家，中央音乐学院声乐歌剧系教授。1978 年考入总政歌舞团，1986 年毕业于中央音乐学院声乐歌剧系进修班，师从著名男高音歌唱家、声乐教育家沈湘教授，1989 年获德国政府奖学金赴德留学，师从德国著名男低音歌唱家、声乐教育家约瑟夫·劳伊本。1989 年获智利第十六届路易斯·西格尔国际声乐比赛第三名；1991 年获法国第二十四届波尔多国际艺术节银奖；同年 6 月获由德国、瑞士、奥地利三国联合举办的布雷根茨第一届国际声乐比赛第二名，并在获奖音乐会上获得了唯一一个由观众评选的演唱奖；1993 年在意大利布赛托第三十三届威尔弟国际声乐比赛获第二名。1992 年毕业于慕尼黑音乐学院声乐歌剧系，硕士研究生，并获德国“艺术家”称号。

1992 年 9 月至 2004 年 8 月分别受聘于德国卡尔斯鲁厄国家歌剧院、萨尔州国家歌剧院。曾主演过《游吟诗人》、《茶花女》、《蝴蝶夫人》、《图兰多特》、《弄臣》、《唐豪赛》、《帕尔西法》等数十部歌剧，并在德国、法国、瑞士、意大利等地举办了个人独唱音乐会。

1997 年至今受聘于哈尔滨师范大学音乐学院，客座教授。



程 路 男中音歌唱家，广州星海音乐学院声乐系副教授；中国音乐家协会会员、哈尔滨市音乐家协会理事。

1972 年考入黑龙江省歌舞团任声乐演员；1976 年考入中国人民解放军福州军区政治部前锋歌舞团，师从中国人民解放军艺术学院程远志副教授；1981 年于哈尔滨歌剧院任歌剧演员兼声乐教师。师从哈尔滨歌剧院艺术指导周仲楠老师。

1983 年考入上海音乐学院声乐系，师从著名女高音歌唱家、声乐教育家周小燕教授。

1985 年参加由文化部、中国音乐家协会主办的第一届全国聂耳、冼星海声乐作品大赛获特别奖；1986 年 5 月荣获哈尔滨市最佳青年演员奖；1988 年参加由中国音乐家协会、湖南省音乐家协会联合主办的“金龙杯”全国歌手邀请赛，荣获美声专业组银奖；1990 年获黑龙江省政府文艺大奖。

1990 年 10 月赴西班牙巴塞罗那参加著名意大利歌剧大师吉诺·贝基意大利歌剧大师班；1991 年荣获意大利政府奖学金，赴意大利佛罗伦萨继续和吉诺·贝基大师学习意大利歌剧；1992 年参加了由著名意大利歌剧大师吉诺·贝基举办的“纪念恩利克·卡鲁索”意大利歌剧大师班。

1992 年 10 月参加第四届马里奥·德尔·莫那柯国际歌剧歌唱家比赛，荣获特别奖。

目 录

曲 谱

1. 激起我的欢乐(La mia letizia infondere) (1)
 选自《伦巴第人》(I lombardi)
2. 仿佛露水在花丛中(Come rugiada al cespite) (4)
 选自《厄尔南尼》(Ernani)
3. 勇士啊,不要诅咒我(Non maledirmi, o prode) (7)
 选自《两个福斯卡里》(I due foscari)
4. 我再去远方(Irne lungi ancor dovrei) (14)
 选自《阿尔齐拉》(Alzira)
5. 啊,父亲的手(Ah, la paterna mano) (17)
 选自《麦克白》(Macbeth)
6. 我慈父般的城堡啊(O mio castel paterno) (20)
 选自《强盗》(I Masnadieri)
7. 被强盗包围了(Di ladroni attorniato) (24)
 选自《强盗》(I Masnadieri)
8. 母亲般虔诚的手(La pia materna mano) (30)
 选自《雷尼亚诺之战》(La battaglia di Legnano)
9. 在布满星光的宁静夜晚(Quando le sere al placido) (34)
 选自《露易莎·米勒》(Luisa Miller)
10. 在叙利亚炽热的太阳下(Sotto il sol di Siria ardente) (40)
 选自《阿罗尔多》(Aroldo)
11. 这个或那个女人(Questa o quella per me pari sono) (42)
 选自《弄臣》(Rigoletto)
12. 我仿佛看到眼泪(Parmi veder le lagrime) (46)
 选自《弄臣》(Rigoletto)
13. 女人善变(La donna è mobile) (51)
 选自《弄臣》(Rigoletto)
14. 荒无人烟的大地(Deserto sulla terra) (54)
 选自《游吟诗人》(Il Trovatore)
15. 啊,我如此亲爱的人(Ah sì, ben mio, coll' essere) (56)
 选自《游吟诗人》(Il Trovatore)

16. 那个火葬的柴堆(Di quella pira l'orrendo foco) (60)
 选自《游吟诗人》(Il Trovatore)

17. 我们品尝杯中的快乐(Libiamo ne' lieti calici) (63)
 选自《茶花女》(La Traviata)

18. 沸腾的灵魂(De' miei bolenti spiriti) (65)
 选自《茶花女》(La Traviata)

19. 哭泣的那一天(Giorno di pianto) (70)
 选自《西西里的黄昏》(I Vespri Siciliani)

20. 如果你的忠诚是我期望的波浪(Di' tu se fedele il flutto m'aspetta) (78)
 选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)

21. 然而他强迫我失去你(Ma se m'è forza perderti) (83)
 选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)

22. 啊, 你是我心中的天使(Oh, tu che in seno agl'angeli) (88)
 选自《命运之力》(La forza del destino)

23. 天使般的阿依达(Celeste Aida) (94)
 选自《阿依达》(Aida)

字对字译词

1. 激起我的欢乐(La mia letizia infondere) (102)

2. 仿佛露水在花丛中(Come rugiada al cespite) (104)

3. 勇士啊, 不要诅咒我(Non maledirmi, o prode) (106)

4. 我再去远方(Irre lungi ancor dovrei) (108)

5. 啊, 父亲的手(Ah, la paterna mano) (109)

6. 我慈父般的城堡啊(O mio castel paterno) (111)

7. 被强盗包围了(Di ladroni attorniato) (113)

8. 母亲般虔诚的手(La pia materna mano) (115)

9. 在布满星光的宁静夜晚(Quando le sere al placido) (117)

10. 在叙利亚炽热的太阳下(Sotto il sol di Siria ardente) (120)

11. 这个或那个女人(Questa o quella per me pari sono) (122)

12. 我仿佛看到眼泪(Parmi veder le lagrime) (124)

13. 女人善变(La donna è mobile) (127)

14. 荒无人烟的大地(Deserto sulla terra) (129)

15. 啊, 我如此亲爱的人(Ah sì, ben mio, coll' essere) (130)

16. 那个火葬的柴堆(Di quella pira l'orrendo foco) (132)

17. 我们品尝杯中的快乐(Libiamo ne' lieti calici) (133)

18. 沸腾的灵魂(De' miei bolenti spiriti) (134)

19. 哭泣的那一天(Giorno di pianto) (136)

20. 如果你的忠诚是我期望的波浪(Di' tu se fedele il flutto m'aspetta) (139)

21. 然而他强迫我失去你(Ma se m'è forza perderti) (142)

22. 啊, 你是我心中的天使(Oh, tu che in seno agl'angeli) (144)

23. 天使般的阿依达(Celeste Aida) (147)

意大利语字母标记说明 (148)

曲 谱

1. 激起我的欢乐 (La mia letizia infondere)

欧龙特的咏叹调
(Aria di Oronte)

选自《伦巴第人》
(I lombardi)

Andante *con gioia*

La mia le-ti-zia in-fon-de-re vor-rei nel suo bel co-re, vor-rei de-star co' pal-pi-ti del mi-o be-a-to a-mar-to

marcato

mo-re tan-tear-mo-ni-e nell'e-te-re

con forza *p* *dolcissimo*

quan - ti pia - ne - tie - gli ha: ah, ir

con slancio *p* *dim.*

se - - - co al cie - lo, ed er - ger - mi wo -

f *p*

do - - - ve mor - tal - non va, no, non va, ir

f *p*

se - co al cie - lo ed er - ger - mi do - ve mor - tal, mortal - non

va, do-ve mor-ta - le, do - ve mor - tal, mor-tal — non

va, do - ve mor-tal, mor-tal, mortal non va, do - ve mor

tal, — mor - tal, — mor - tal — non va, non

va, non va / —————

dolcissimo

dim. *pp*

2. 仿佛露水在花丛中 (Come rugiada al cespite)

厄尔南尼的宣叙调和咏叹调
(Recitativo e aria di Ernani)

选自《厄尔南尼》
(Ernani)

Rezit.

Mer - cè, di - let - ti a - mi - ci, a tanto a - mor ————— mer - cè. U - di - te or

Adagio

tut - ti del mio cor gli af - fun - ni; e se voi ne ghe - re - te il vostro a - fu - to, for - se per

morendo

sempre Er - na - ni fi - a per - du - - - to.

Andante *p con molta espr.* **dolce**

Co - me ru - gi - a - da al ce - spi - te d'un appas - si - to fio - re,

dolce

d'a-ra-go-ne - se ver - gi-ne scen-de - a - mi vo - ce al co - re: fu

quel - lo il pri - mo pal - pi - to, il pri - mo pal - pi - to d'a-mor, d'a-mor, che mi be-

p

declamato

ò. Il vec - chio Sil - va sten - de - re o - sa su lei la ma - no, do - ma - ni trar - la al

stacc.

Adagio

ta - la - mo con - fi - da l'i - nu - ma - no, ah, ———

con passione *dolce*

s'el - la — mè tol - ta, ahi mi - se - ro, d'af - fan - no mo - ri - -

espr. molto *dim.*

rò, s'el - la — mè tol - ta ahi mi - se - ro, d'af - fan - no io mo - ri -

allarg.

rò, d'af - fan - no, d'af - fan - - no, d'af - fan - no io mo - ri -

p *allarg.*

allarg.

rò, d'af - fan - no io mo - ri - rò, d'af - fan - no io mo - ri - rò!

p

3. 勇士啊，不要诅咒我 (Non maledirmi, o prode)

雅各布的场景和祈祷
(Scena e preghiera di Jacopo)

选自《两个福斯卡里》
(I due foscari)

Largo

p

tr

allarg.

Recit.

Not-te, per-pe-tua not-te, che qui re-gni, sic-co-me a-gli oc-chi il

giorno, po-tes-sialmen ce - la-re al pen-sier mi-o il fi - ne di-spe - ra-to che m'a -

Allegro
spetta, tôrmi po-tes-si al - la co-stor vendet - ta!

Rezit.
Ma, oh ciel, che mai vegg' i - o! Sor-gon di

Allegro
terra mil-lee mil - le spet-tri, han ir-to il crin, guandi fe-ro - ci, ar -

Rezit. **Allegro assai**
den - ti, a sè mi chiaman essi!